

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## E nOmu nOcitimO-punnAgavarALi

In the kRti ‘EnOmu nOcitimO’ – rAga punnAgavarALi, zrI tyAgarAja sings the ecstasy of gopis along with Lord zrI kRSNa.

(Background – This is part of the dance-drama ‘nauka caritraM’ – The Boat Story. The gOpis meet kRSNa at the yamunA river and contemplate of travel in a boat. kRSNa says that it is not within the capacity of the women to steer boat and says he will do the job; however, the gOpis do not believe Him and think that He is upto some trick. After Lord convinces them, they all travel in the boat. kRSNa sports with each of the gOpi individually (taking so many forms). In this kRti, gOpis are wondering as to what religious austerities did they perform in order to enjoy like this with the Lord).

- P E nOmu nOcitimO celulu  
E dAnam(o)sagitimO
- A zrI nAthu koluv(a)mare celulu  
cekkiLLu(n)ottucunu  
mAnaka mOv(A)nucu  
candr(A)nanu hRdayamuna(n)uJca (E)
- C1 strI ratnamulu manamu celulu  
zrI miJcu yauvanamu  
vArija lOcanuD u celula  
pAlAye-gada(v)amma  
kOrikal(I)DErenu yadu  
vIruni kanulAra jUDan(E)
- C2 baGgAru sommulanu celulu  
bAguga peTTukoni  
zRGgAr(A)mbaramulanu celulu  
celuv(o)nda kaTTukoni  
saGgatigAn(a)Ggamulu  
zubh(A)Ggunikin(o)saGga manam(E)

C3 poGgAru(y)I nadilO celulu  
 pondugA gumi kUDi  
 maGgaL(A)kArunitO celulu  
 manasAra kUDitimi  
 raGga pati(y)uppoGgucu mana  
 ceGgaTanu celaGgaga manam(E)

C4 vAgIz(A)dy(a)marulaku celulu  
 varNimpa taramaunE  
 tyAgarAj(A)ptunitO celulu  
 bhOgamul(a)nducunu  
 bAguga tami rEgaganu naya  
 rAgamul(I)lAgu pADa (E)

Gist

O Friends!

What kind of religious austerities we performed; what kind of charity we made!

kRSNa is amongst us; what kind of religious austerities we performed and what kind of charity we made in order to seat the moon faced in our hearts by pressing cheeks and, further, kissing Him?

We are the jewels among women with youth surpassing that of lakSmi; hasn't the Lotus Eyed become ours? our desires have been fulfilled; what kind of religious austerities we performed and what kind of charity we made in order to behold the hero of yAdavas to our hearts' content?

What kind of religious austerities we performed and what kind of charity we made in order that, adorning ourselves well with golden ornaments and wearing lovingly charming dresses, to offer our bodies conjointly to the Auspicious Bodied Lord?

Assembling together joyfully in this full-flowing river, we united with the Lord of Auspicious form to our hearts' content; what kind of religious austerities we performed and what kind of charity we made in order that the Lord raGganAtha to be shining amidst us rapturously?

Is it in the capacity of even brahmA and other celestials to describe (our joy)? what kind of religious austerities we performed and what kind of charity we made in order that, while attaining enjoyment with kRSNa - friend of tyAgarAja, to sing melodious tunes in this way such that our passion is further kindled?

Word-by-word Meaning

P O Friends (celula)! What kind of (E) religious austerities (nOmu) we performed (nOcitimO); what kind of (E) charity (dAnamu) we made (osagitimO) (dAnamosagitimO)!

A O Friends (celulu)! kRSNa - Consort (nAtha) of lakSmi (zrI) is amongst us (koluve amare) (koluvamare) (literally to be in audience); what kind of religious austerities we performed and what kind of charity we made in order to - seat (uJca) the moon (candra) faced (Anana) (candrAnanu) in our hearts (hRdayamuna) (hRdayamunanuJca) by pressing (ottucunu) cheeks (cekkiLLu) (cekkiLLunottucunu) and, further (mAka) (literally not desisting), kissing (mOvi Anucu) (literally pressing the lips) Him?

C1 O Friends (celulu)! We are (manamu) the jewels (ratnamulu) among women (strI) with youth (yauvanamu) surpassing (miJcu) that of lakSmi (zrI);

hasn't (gada) (gadavamma) the Lotus (vArija) Eyed (lOcanuD) become (pAlAye) ours (celula) (literally of girls)? our desires (kOrikal) have been fulfilled (IDerenu) (kOrikalIDerenu);

what kind of religious austerities we performed and what kind of charity we made in order to behold (jUDa) the hero (vIruni) of yAdavas (yadu) to our hearts' content (kanulAra)?

C2 What kind of religious austerities we (manamu) performed and what kind of charity we made in order that -

O Friends (celulu)! adorning (peTTukoni) ourselves well (bAguga) with golden (baGgAru) ornaments (sommulanu) and

O Friends (celulu)! wearing (kaTTukoni) lovingly (celuvonda) charming (zRGgAra) dresses (ambaramulanu) (zRGgArAmbaramulanu),

to offer (osaGga) our bodies (aGgamulu) (literally limbs) conjointly (saGgatiGAnu) (saGgatiGAnaGgamulu) to the Auspicious (zubha) Bodied (AGguniki) Lord (zubhAGgunikosaGga)?

C3 O Friends (celulu)! Assembling together (gumi kUDi) joyfully (pondugA) in this (I) full-flowing (pOGgAru) (poGgArui) river (nadilo),

O Friends (celulu)! we united (kUDitimi) with the Lord of Auspicious (maGgaLa) form (AkArunitO) (maGgaLakArunitO) to our hearts' content (manasAra);

what kind of religious austerities we (manamu) performed and what kind of charity we made in order that the Lord raGganAtha (raGga pati) to be shining (celaGgaga) amidst (ceGgaTanu) us (mana) rapturously (uppoGgucu) (patiyuppoGgucu)?

C4 O Friends (celulu)! Is it in the capacity (taramaunE) of even brahma - Consort (Iza) of sarasvati (vAk) and other (Adi) celestials (amarulaku) (vAgizAdyamarulaku) to describe (varNimpa) (our joy)?

what kind of religious austerities we performed and what kind of charity we made in order that -

O Friends (celulu)! while attaining (anducunu) enjoyment (bhOgamulu) (bhOgamulanducunu) with kRSNa - friend (AptunitO) of tyAgarAja (tyAgarAjAptunitO),

to sing (pADa) melodious (naya) tunes (rAgamulu) in this way (I-lAgu) (rAgamulI-lAgu) such that our passion (tami) is further (bAguga) (literally well) kindled (rEgaganu)?

Notes –

P – celulu E dAna – In all the books it is given as 'celulamE dAna'. In the present context, 'celulu' is an address by the gOpis to one another – as given in all the caraNas. If it is taken as 'celula', then it would mean 'of girls' – which makes no sense here. Therefore, 'celulu' seems to be appropriate in the present context. Also, the joining letter 'm' (celulamE) does not seem to be correct. As the following word is 'E', if at all it is to be joined, then it should be with 'y' – 'celuluyE' (or 'celulayE') and not with 'm' as joining letter. Therefore, 'celulu E dAna' has been adopted. Any suggestions ???

A – celulu cekkiLLu – This is how it is given in the books of TSV/AKG; in the books of TKG and ATK it is given as 'celula'. In the present context 'celulu' seems to an address form as applicable to all caraNas. However, if it is taken as 'celula' then the meaning of the anupallavi will change. If it is taken as 'celulu', then the actions 'cekkiLLunottucu' – 'mOvAnucu' – 'hRdayamunanuJca' would be attributed to gOpis – 'gOpis pressed the cheeks of kRSNa, kissed Him and seated Him in their hearts'. On the otherhand, if it is taken as 'celula', then the actions would be attributable to kRSNa – 'kRSNa pressing the cheeks of the girls, kissing them'. In such a case, 'candrAnanu hRdayamunanuJca' would be absurd.

Further, as per the story, it is the gOpis who take the initiative and kRSNa remains a passive spectator. Therefore, 'celulu' is the appropriate word here. Any suggestions ???

A – cekkiLLu(n)ottucunu – this is how it is given in the books of TKG and ATK; in the book of TSV/AKG, this is given as 'cekkiLLu nokkucunu'. In the book of TKG, the meaning derived is 'juxtapose our cheeks'; in the book of TSV/AKG, this word is glossed over. 'nokkucunu' means 'squeeze' and 'press'; 'ottucunu' means to 'press'. Therefore, 'ottucunu' (cekkiLLunottucunu) has been adopted. Any suggestions ???

A – hRdayamunanuJca – this is how it is given in the book of TKG and ATK. However, in the book of TSV/AKG, this is given as 'hRdayAnanuJca'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – strI ratnamulu - this is how it is given in the book of TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as 'zrI ratnamulu'. As 'strI ratnamulu' is appropriate in the present context, the same has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – kOrikalIDErenu – this is how it is given in the books of TKG and ATK. However, in the book of TSV/AKG, it is given as 'kOrikalIDERanu'. In the first instance, it would be translated as 'the desires were fulfilled'; in the second instance, it would be joined to pallavi and translated as 'in order to have our desires fulfilled .....'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 - saGgatigAn(a)Ggamulu - this is how it is given in the book of TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as 'saGgatigAn(a)Ggamunu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – ceGgaTanu – this is how it is given in the book of TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as 'ceGgaTlanu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C4 – rEgaganu – this is how it is given in the book of ATK; however, in the books of TKG and TSV/AKG, it is given as 'rEganu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

- प. ए नोमु नोचितिमो चेलुलु  
ए दान(मो)सगितिमो  
अ. श्रीनाथु कोलु(व)मरे चेलुलु  
चेक्किळ्ळु(नो)त्तुचुनु  
मानक मो(वा)नुचु  
च(न्द्रा)ननु हृदयमुन(नु)ञ्च (ए)  
च1. स्त्री रत्नमुलु मनमु चेलुलु  
श्री मिञ्चु यौवनमु  
वारिज लोचनुडु चेलुलु  
पालाये गद(व)म्म  
कोरिक(ली)डेरेनु यदु  
वीरुनि कनुलार जूड(ने)

च2. बंगारु सोम्मलुनु चेलुलु  
बागुग पेडुकोनि  
शृंगा(रा)म्बरमुलुनु चेलुलु  
चेलु(वो)न्द कट्टुकोनि  
संगतिगा(नं)गमुलु  
शु(भां)गुनिकि(नो)संग मन(मे)

च3. पोंगारु(यी) नदिलो चेलुलु  
पोन्दुगा गुमि कूडि  
मंग(ळा)कारुनितो चेलुलु  
मनसार कूडितिमि  
रंग पति(यु)प्पोंगुचु मन  
चेंगटनु चेलंगग मन(मे)

च4. वागी(शा)(द्य)मरुलकु चेलुलु  
वर्णिम्प तरमौने  
त्यागरा(जा)मुनितो चेलुलु  
भोगमु(ल)न्दुचुनु  
बागुग तमि रेगगनु नय  
रागमु(ली)लागु पाड (ए)

### **English with Special Characters**

pa. ē nōmu nōcitimō celulu  
ē dāna(mo)sagitimō  
a. śrīnāthu kolu(va)mare celulu  
cekkil!u(no)ttucunu  
mānaka mō(vā)nucu  
ca(ndrā)nanu hṛdayamuna(nu)ñca (ē)  
ca1. strī ratnamulu manamu celulu  
śrī miñcu yauvanamu  
vārija lōcanuḍu celula  
pālāye gada(va)mma

kōrika(lī)ḍērenu yadu  
 vīruni kanulāra jūḍa(nē)  
 ca2. baṅgāru sommulanu celulu  
 bāguga peṭṭukoni  
 śṛṅgā(rā)mbaramulanu celulu  
 celu(vo)nda kaṭṭukoni  
 saṅgatigā(naṁ)gamulu  
 śu(bhāṁ)guniki(no)saṅga mana(mē)  
 ca3. poṅgāru(yī) nadilō celulu  
 pondugā gumi kūḍi  
 maṅga(lā)kārunitō celulu  
 manasāra kūḍitimi  
 raṅga pati(yu)ppoṅgucu mana  
 ceṅgaṭanu celaṅgaga mana(mē)  
 ca4. vāgī(śā)(dya)marulaku celulu  
 varṇimpa taramaunē  
 tyāgarā(jā)ptunitō celulu  
 bhōgamu(la)nducunu  
 bāguga tami rēgaganu naya  
 rāgamu(lī)lāgu pāḍa (ē)

### Telugu

ప. ఏ నోము నోచితిమో చెలులు  
 ఏ దాన(మొ)సగితిమో  
 అ. శ్రీనాథు కొలు(వ)మరె చెలులు  
 చెక్కిళ్ళు(నొ)త్తుచును  
 మానక మో(వా)నుచు  
 చ(న్ద్రా)నను హృదయమున(ను)జ్ఞ (ఏ)  
 చ1. స్త్రీ రత్నములు మనము చెలులు  
 శ్రీ మిజ్జు యౌవనము

వారిజ లోచనుడు చెలుల

పాలాయె గద(వ)మ్మ

కోరిక(లీ)డేరెను యదు

వీరుని కనులార జూడ(నే)

చ2. బంగారు సొమ్ములను చెలులు

బాగుగ పెట్టుకొని

శృంగా(రా)మ్మరములను చెలులు

చెలు(వొ)న్ద కట్టుకొని

సంగతిగా(నం)గములు

శు(భాం)గునికి(నొ)సంగ మన(మే)

చ3. పొంగారు(యీ) నదిలో చెలులు

పొన్దుగా గుమి కూడి

మంగ(ళా)కారునితో చెలులు

మనసార కూడితిమి

రంగ పతి(యు)ప్పొంగుచు మన

చెంగటను చెలంగగ మన(మే)

చ4. వాగీ(శా)(ద్య)మరులకు చెలులు

వర్ణిమ్మ తరమౌనే

త్యాగరా(జా)ప్పునితో చెలులు

భోగము(ల)న్దుచును

బాగుగ తమి రేగగను నయ

రాగము(లీ)లాగు పాడ (వ)

## Tamil

ప. య నోమ్ర నోశితిమో శెల్లులు

య తా<sup>3</sup>న(మో)సకి<sup>3</sup>తిమో

అ. ప్తనీ<sup>2</sup>నాత్తు<sup>2</sup> కొల్లు(వ)మరె శెల్లులు

శెక్కిగ్గ(నొ)నొత్తుశ్శు

మానక మో(వా)న్దుశ్శ

శన్ద<sup>3</sup>రాన్దు య్మ<sup>3</sup>తయమన(న్దు)గ్గశ్శ (య)

శ1. స్తగీ<sup>1</sup> రత్తనమ్రు మనమ్ర శెల్లులు

ప్తనీ<sup>1</sup> మిగ్గశ్శ యెలవనమ్ర

వారిగ్గ లోశన్దు<sup>3</sup> శెల్లుల

పాలాయె-క<sup>3</sup>త(వ)మ్మ

కోగారిక(లీ)డే<sup>3</sup>రెన్దు యత్తు<sup>3</sup>

వీ<sup>3</sup>రుని కన్దులార జ్మ<sup>3</sup>డ<sup>3</sup> (నో)

- ச2. ப்ங்கா<sup>3</sup>ரு ஸொம்முலனு செலுலு  
 பா<sup>3</sup>கு<sup>3</sup>க<sup>3</sup> பெட்டுகொனி  
**ஸ்ரு**ங்கா<sup>3</sup>(ரா)ம்ப்ரமுலனு செலுலு  
 செலுவொந்த<sup>3</sup> கட்டுகொ<sup>3</sup>னி  
 ஸங்க<sup>3</sup>திகா<sup>3</sup>(ன)ங்க<sup>3</sup>முலனு  
 ஸு(பா<sup>4</sup>)ங்கு<sup>3</sup>னிகி(னொ)ஸங்க<sup>3</sup> மன(மே)
- ச3. பொங்கா<sup>3</sup>ரு(யீ) நதிலோ செலுலு  
 பொந்து<sup>3</sup>கா கு<sup>3</sup>மி கூடி<sup>3</sup>  
 மங்க<sup>3</sup>(ளா)காருனிதோ செலுலு  
 மனஸார கூடி<sup>3</sup>திமி  
 ரங்க<sup>3</sup> பதி(யு)ப்பொங்கு<sup>3</sup>சு மன  
 செங்க<sup>3</sup>டனு செலங்க<sup>3</sup>க<sup>3</sup> மன(மே)
- ச4. வாகீ<sup>3</sup>(ஸா)த்(ய)மருலகு செலுலு  
 வர்ணிம்ப தரமௌனே  
 த்யாக<sup>3</sup>ரா(ஜா)ப்துனிதோ செலுலு  
 போ<sup>4</sup>க<sup>3</sup>மு(ல)ந்து<sup>3</sup>சுனு  
 பா<sup>3</sup>கு<sup>3</sup>க<sup>3</sup> தமிழ் ரேக<sup>3</sup>க<sup>3</sup>னு நய  
 ராக<sup>3</sup>மு(லீ)லாகு<sup>3</sup> பாட<sup>3</sup> (ஏ)

என்ன நோன்பு நோற்றோமோ? தோழியரே!  
 என்ன கொடை ஈய்ந்தோமோ?

மா மணாளன் (நம்மிடை) கொலுவிருக்க, தோழியரே!  
 (அவனுடன்) கன்னங்களை யிணைத்து,  
 (அத்தோடு) நில்லாது, இதழோடிதழ் சேர்த்து,  
 மதி முகத்தோனை இதயத்திலிருத்த  
 என்ன நோன்பு நோற்றோமோ? தோழியரே!  
 என்ன கொடை ஈய்ந்தோமோ?

1. பெண்களில் இரத்தினங்கள் நாம், தோழியரே!  
 இலக்குமியை மிகும் இளமையுடையோம்;  
 கமலக்கண்ணன் பெண்களின்  
 வயப்பட்டானன்றோ!  
 (நமது) கோரிக்கைகள் ஈடேறின; யாதவ  
 வீரனைக் கண்ணாரக் காண  
 என்ன நோன்பு நோற்றோமோ? தோழியரே!  
 என்ன கொடை ஈய்ந்தோமோ?

2. பொன் அணிகலன்களை, தோழியரே!  
 நன்கணிந்துகொண்டு,  
 எழிலான ஆடைகளை, தோழியரே!  
 ஆசையுடன் கட்டிக்கொண்டு,  
 (எல்லோரும்) கூட்டாக (நமது) அங்கங்களை  
 நல்லங்கமுடையோனுக் களிக்க, நாம்  
 என்ன நோன்பு நோற்றோமோ? தோழியரே!  
 என்ன கொடை ஈய்ந்தோமோ?



3. நிறைந்தோடும் இந்நதியில், தோழியரே!  
களிப்புடன் குழுமி,  
பொலிவுடையோனுடன், தோழியரே!  
மனதாரக் கூடினோம்;  
அரங்க நாதன் பெருமிதத்துடன்  
நம்மிடை விளங்கியிருக்க, நாம்  
என்ன நோன்பு நோற்றோமோ? தோழியரே!  
என்ன கொடை ஈய்ந்தோமோ?

4. பிரமன் முதலான வானோருக்கும், தோழியரே!  
வருணிக்கத் தரமாமோ?  
தியாகராசனின் தோழனுடன், தோழியரே!  
நாம் இன்புறுகையில்,  
நன்கு இச்சை மேலிட, நயமான  
இராகங்களில் இவ்விதம் பாட  
என்ன நோன்பு நோற்றோமோ? தோழியரே!  
என்ன கொடை ஈய்ந்தோமோ?

இப்பாடல் ஆய்ச்சியர் கண்ணனுடன் கூடி இன்புறுகையில்  
தமது பேற்றினை வியந்து பாடுவதாக  
நல்லங்கமுடையோன் - கண்ணன்  
தியாகராசனின் தோழன் - கண்ணன்  
யாதவர் - கண்ணனின் குலம்

## Kannada

ಪ. ಏ ನೋಮು ನೋಚಿತಿಮೋ ಚೆಲುಲು

ಏ ದಾನ(ಮೊ)ಸಗಿತಿಮೋ

ಅ. ಶ್ರೀನಾಥ ಕೊಲು(ವ)ಮರೆ ಚೆಲುಲು

ಚಿಕ್ಕಿಳ್ಳು(ನೊ)ತ್ತುಚುನು

ಮಾನಕ ಮೋ(ವಾ)ನುಚು

ಚ(ಸ್ತ್ರ)ನನು ಹೃದಯಮುನ(ನು)ಜ್ಞ (ಏ)

ಚಗ. ಸ್ರೀ ರತ್ನಮುಲು ಮನಮು ಚೆಲುಲು

ಶ್ರೀ ಮಿಜ್ಜು ಯೌವನಮು

ವಾರಿಜ ಲೋಚನುಡು ಚೆಲುಲ

ಪಾಲಾಯೆ ಗದ(ವ)ಮ್ಮ

ಕೋರಿಕ(ಲೀ)ಡೇರೆನು ಯದು

ವೀರುನಿ ಕನುಲಾರ ಜೂಡ(ನೇ)

ಚ೨. ಬಂಗಾರು ಸೊಮ್ಮಲನು ಚೆಲುಲು

ಬಾಗುಗೆ ಪೆಟ್ಟುಕೊನಿ

ಶೃಂಗಾ(ರಾ)ಮ್ಪರಮುಲನು ಚೆಲುಲು

ಚೆಲು(ವೊ)ನ್ನ ಕಟ್ಟುಕೊನಿ

ಸಂಗತಿಗಾ(ನಂ)ಗಮುಲು

ಶು(ಭಾಂ)ಗುನಿಕಿ(ನೊ)ಸಂಗ ಮನ(ಮೇ)

ಚ೩. ಪೊಂಗಾರು(ಯೀ) ನದಿಲೋ ಚೆಲುಲು

ಪೊನ್ನಗಾ ಗುಮಿ ಕೂಡಿ

ಮಂಗ(ಳಾ)ಕಾರುನಿತೋ ಚೆಲುಲು

ಮನಸಾರ ಕೂಡಿತಿಮಿ

ರಂಗ ಪತಿ(ಯು)ಪ್ಪೊಂಗುಚು ಮನ

ಚಿಂಗಟನು ಚಿಲಂಗಗ ಮನ(ಮೇ)

ಚ೪. ವಾಗೀ(ಶಾ)(ದ್ಯ)ಮರುಲಕು ಚೆಲುಲು

ವಣ್ಣಿವ್ವ ತರಮೌನೇ

ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುನಿತೋ ಚೆಲುಲು

ಭೋಗಮು(ಲ)ನ್ನಚುನು

ಬಾಗುಗೆ ತಮಿ ರೇಗಗನು ನಯ

ರಾಗಮು(ಲೀ)ಲಾಗು ಪಾಡ (ಏ)

## Malayalam

೧. ಏಱಿ ಗೊಮ್ಮ ಗೊಮ್ಮಿತಿಗೊಮ್ಮಿ ಚೆಲುಲು

ಏಱಿ ರಾಗ(ಮೊ)ಗುಗಿತಿಗೊಮ್ಮಿ

೨. ಗ್ರೋಗಾಡು ಕೊಲ್ಲು(ವ)ಮರೊ ಚೆಲುಲು

ಚೆಕ್ಕಿಣ್ಣು(ಗೊ)ತ್ತುಚುಗು

ಮಾಗು ಗೊ(ವಾ)ಗುಚು

೩. ಗ್ರೋಗುಗು ಹೂಡಯಗು(ಗು)ಣ್ಣು (ಏಱಿ)

೪. ಗ್ರೋಗು ರಗಗುಗು ಮಗು ಚೆಲುಲು

ಗ್ರೋ ಮಿಣ್ಣು ಯಾವಗು

ವಾರಿಣಿ ಲೋವಗುಡು ಚೆಲುಲು

- പാലായെ ഗദ(വ)മ്മ  
 കോരിക(ലീ)ഡേരെന്നു യദു  
 വീരൂനി കനുലാര ജൂഡ(നേ)  
 ച2. ബംഗാരു സൊമ്മുലനു ചെലുലു  
 ബാഗുഗ പെട്ടുകൊനി  
 ശൂംഗാ(രാ)മ്ബരമുലനു ചെലുലു  
 ചെലു(വൊ)ന കട്ടുകൊനി  
 സംഗതിഗാ(നം)ഗമുലു  
 ശു(ഭാം)ഗുനികി(നൊ)സംഗ മന(മേ)  
 ച3. പൊംഗാരു(യീ) നദിലോ ചെലുലു  
 പൊന്ദുഗാ ഗുമി കൂഡി  
 മംഗ(ളാ)കാരുനിതോ ചെലുലു  
 മനസാര കൂഡിതിമി  
 രംഗ പതി(യു)പ്പൊംഗുചു മന  
 ചെംഗടനു ചെലംഗഗ മന(മേ)  
 ച4. വാഗീ(ശാ)(ദ്യ)മരുലകു ചെലുലു  
 വർണിമ്പ തരമൗനേ  
 ത്യാഗരാ(ജാ)പ്തൂനിതോ ചെലുലു  
 ഭോഗമു(ല)ന്ദുചുനു  
 ബാഗുഗ തമി രേഗഗനു നയ  
 രാഗമു(ലീ)ലാഗു പാഡ (ഏ)

## Assamese

- പ. എ നോമു നോചിതിമോ ചെലുലു  
 എ ദാന(മോ)സഗിതിമോ  
 അ. ശ്രീനാഥു കോലു(ര)മരേ ചെലുലു  
 ചെങ്കിലു(നോ)തുചുനു  
 മാനക മോ(രാ)നുചു  
 ച(ന്ദ്ര)നനു ഹൃദയമുന(നു)ഃ (എ)  
 ച1. ശ്രീ ഭട്ടമുലു മനമു ചെലുലു  
 ശ്രീ മിഷു ധീരനമു  
 രാജിജ ലോചനുലു ചെലുലു  
 പാലായെ ഗദ(ര)സ്മ  
 കോരിക(ലീ)ഡേരെന്നു യദു  
 വീരൂനി കനുലാര ജൂഡ(നേ)

চ২. বংগাৰু সোম্মুলনু চললু  
বাগুগ পেটুকোনি  
শংগা(ৰা)ম্বৰমুলনু চললু  
চেলু(ৰো)ন্দ কটুকোনি  
সংগতিগা(নং)গমুলু  
শু(ভাং)গুনিকি(নো)সংগ মন(মে)

চ৩. পোংগাৰু(য়ী) নদিলো চললু  
পোন্দুগা গুমি কুডি  
মংগ(লা)কাৰুনিতো চললু  
মনসাৰ কুডিতিমি  
ৰংগ পতি(য়ু)প্পোংগুচ মন  
চেংগটনু চেলংগগ মন(মে)

চ৪. ৰাগী(শা)(দয়)মৰুলকু চললু  
ৱৰ্ণি□ তৰমৌনে (varṇimpa)  
অগৰা(জা)গুনিতো চললু  
ভোগমু(ল)ন্দুচনু  
বাগুগ তমি ৰেগগনু নয়  
ৰাগমু(লী)লাগু পাড (এ)

## **Bengali**

প. এ নোমু নোচিতিমো চললু  
এ দান(মো)সগিতিমো  
অ. শ্ৰীনাথু কোলু(ব)মৰে চললু  
চেঞ্চিল্লু(নো)তুচনু  
মানক মো(বা)নুচু  
চ(দ্ৰা)ননু হৃদয়মুন(নু)ঞ্চ (এ)

চ১. স্ত্রী রত্নমুলু মনমু চেলুলু

স্ত্রী মিশুও যৌবনমু

বারিজ লোচনুডু চেলুল

পালায়ে গদ(ব)স্ম

কোরিক(লী)ডেরেনু য়দু

বীরুনি কনুলার জুড(নে)

চ২. বংগারু সোস্মুলনু চেলুলু

বাগুগ পেটুকোনি

শৃংগা(রা)স্বরমুলনু চেলুলু

চেলু(বো)ন্দ কটুকোনি

সংগতিগা(নং)গমুলু

শু(ভাং)গুনিকি(নো)সংগ মন(মে)

চ৩. পোংগারু(য়ী) নদিলো চেলুলু

পোন্দুগা গুমি কুডি

মংগ(লা)কারুনিতো চেলুলু

মনসার কুডিতিমি

রংগ পতি(য়ু)প্পোংগুচু মন

চেংগটনু চেলংগগ মন(মে)

চ৪. বাগী(শা)(দয়)মরুলকু চেলুলু

বর্ণি□ তরমৌনে (varṇimpa)

অগরা(জা)গুনিতো চেলুলু

ভোগমু(ল)ন্দুচু

বাগুগ তমি রেগগনু নয়

রাগমু(লী)লাগু পাড (এ)

## Gujarati

- પ. એ નોમુ નોચિતિમો ચેલુલુ  
એ દાન(મો)સગિતિમો
- અ. શ્રીનાથુ કોલુ(વ)મરે ચેલુલુ  
ચેક્કિળુ(નો)તુચુનુ  
માનક મો(વા)નુચુ  
ચ(ન્દ્રા)નનુ હૃદયમુન(નુ)ઝ્ય (એ)
- ચ૧. સ્ત્રી રત્નમુલુ મનમુ ચેલુલુ  
શ્રી મિઝ્યુ યૌવનમુ  
વારિજ લોચનુડુ ચેલુલુ  
પાલાયે ગદ(વ)મ્મ  
કોરિક(લી)ડેરેનુ યદુ  
વીરુનિ કનુલાર જૂડ(ને)
- ચ૨. બંગારુ સાંમુલનુ ચેલુલુ  
બાગુગ પેટ્ટુકોંનિ  
શૃંગા(રા)મ્મરમુલનુ ચેલુલુ  
ચેલુ(વો)ન્દ કટ્ટુકોંનિ  
સંગતિગા(નં)ગમુલુ  
શુ(ભાં)ગુનિકિ(નો)સંગ મન(મે)
- ચ૩. પોંગારુ(યી) નદિલો ચેલુલુ  
પોન્દુગા ગુમિ કૂડિ  
મંગ(ળા)કારુનિતો ચેલુલુ  
મનસાર કૂડિતિમિ  
રંગ પતિ(યુ)પ્પોંગુચુ મન  
ચેંગટનુ ચેલંગગ મન(મે)
- ચ૪. વાગી(શા)(દ)મરુલકુ ચેલુલુ  
વર્ણિમ્પ તરમૌને  
ત્યાગરા(જા)પ્તુનિતો ચેલુલુ  
ભોગમુ(લ)ન્દુચુનુ  
બાગુગ તમિ રેગગનુ નય  
રાગમુ(લી)લાગુ પાડ (એ)

## Oriya

ପା. ୪ ନୋମୁ ନୋତିତିମୋ ତେଲୁଲୁ

୪ ଦାନ(ମୋ)ସଗିତିମୋ

ଅ. ଶ୍ରୀନାଥୁ କୋଲୁ(ୱ)ମରେ ତେଲୁଲୁ

ଚେକ୍ଲୁ(ନୋ)ଝୁରୁନୁ

ମାନକ ମୋ(ୱ)ନୁରୁ

ଚ(ହ୍ରା)ନନୁ ହୃଦୟମୁନ(ନୁ)ଞ୍ଜ (୪)

ଚ୧. ସ୍ତ୍ରୀ ରତ୍ନମୁଲୁ ମନମୁ ତେଲୁଲୁ

ଶ୍ରୀ ମିଞ୍ଜୁ ଯୌଞ୍ଜନମୁ

ୱାରିଜ ଲୋଚନୁତୁ ତେଲୁଲୁ

ପାଲାୟେ ଗଦ(ୱ)ମ୍

କୋରିକ(ଲ)ତେରେନୁ ଯୁଦୁ

ୱୀରୁନି କନୁଲାର ଭୂତ(ନେ)

ଚ୨. ବଂଗାରୁ ସୋମୁଲୁନୁ ତେଲୁଲୁ

ବାଗୁଗ ପେଟୁକୋନି

ଶୃଙ୍ଗାରା)ମ୍ପୁରମୁଲୁନୁ ତେଲୁଲୁ

ତେଲୁ(ୱୋ)ୟ କଟୁକୋନି

ସଂଗତିଗା(ନଂ)ଗମୁଲୁ

ଶୁ(ଭାଁ)ଗୁନିକି(ନୋ)ସଂଗ ମନ(ମୋ)

ଚ୩. ପୌଗାରୁ(ୟ) ନଦିଲୋ ତେଲୁଲୁ

ପୋୟୁଗା ଗୁମି କୁଡି

ମଂଗ(ଲ)କାରୁନିତୋ ତେଲୁଲୁ

ମନସାର କୁଡିତିମି

ରଂଗ ପତି(ୟୁ)ପ୍ପେର୍ପାଗୁରୁ ମନ

ଚୋଗଟନୁ ତେଲୁଗଗ ମନ(ମୋ)

ଚ୪. ୱାଗୀ(ଶା)(ଦ୍ୟ)ମରୁଲୁକୁ ତେଲୁଲୁ

ਭਰੀਐ ਭਰਮੈਨੇ  
ਭਯਾਗਰਾ(ਗਾ)ਭੂਨੀਭੇ ਭੇਲੂਭੂ  
ਭੋਗਮੂ(ਲ)ਭੂਰੂਭੂ  
ਭਾਗੂਭ ਭਮੈ ਭੇਗਗਭੂ ਭਯ  
ਭਾਗਮੂ(ਲ)ਭਾਗੂ ਧਾਭ (੧)

## Punjabi

੫. ਏ ਨੇਮੁ ਨੋਚਿਤਿਮੋ ਚੇਲੁਲੁ  
ਏ ਦਾਨ(ਮੋ)ਸਗਿਤਿਮੋ  
ਅ. ਸ਼ੀਨਾਥੁ ਕੋਲੁ(ਵ)ਮਰੇ ਚੇਲੁਲੁ  
ਚੋਕਿਲੁ(ਨੋ)ਤਤੁਚੁਨੁ  
ਮਾਨਕ ਮੋ(ਵਾ)ਨੁਚੁ  
ਚ(ਨਦਾ)ਨਨੁ ਹ੍ਰਿਦਯਮੁਨ(ਨੁ)ਵਚ (ਏ)  
੪੧. ਸਤ੍ਰੀ ਰਤਨਮੁਲੁ ਮਨਮੁ ਚੇਲੁਲੁ  
ਸ਼੍ਰੀ ਮਿਵਚੁ ਯੋਵਨਮੁ  
ਵਾਰਿਜ ਲੋਚਨੁਡੁ ਚੇਲੁਲੁ  
ਪਾਲਾਯੇ ਗਦ(ਵ)ਮਮ  
ਕੋਰਿਕ(ਲੀ)ਡੇਰੇਨੁ ਯਦੁ  
ਵੀਰੁਨਿ ਕਨੁਲਾਰ ਜੂਡ(ਨੋ)  
੪੨. ਬੰਗਾਰੁ ਸੌਮੁਲਨੁ ਚੇਲੁਲੁ  
ਬਾਗੁਗ ਪੋਟੁਕੋਨਿ  
ਸ਼੍ਰਿੰਗਾ(ਰਾ)ਮਬਰਮੁਲਨੁ ਚੇਲੁਲੁ  
ਚੇਲੁ(ਵੇ)ਨਦ ਕੱਟੁਕੋਨਿ  
ਸੰਗਤਿਗਾ(ਨੰ)ਗਮੁਲੁ  
ਸੁ(ਭਾਂ)ਗੁਨਿਕਿ(ਨੋ)ਸੰਗ ਮਨ(ਮੇ)  
੪੩. ਪੋਂਗਾਰੁ(ਯੀ) ਨਦਿਲੋ ਚੇਲੁਲੁ



ਪੋਨਦੁਗਾ ਗੁਮਿ ਕੂਡਿ

ਮੰਗ(ਲਾ)ਕਾਰੁਨਿਤੋ ਚੇਲੁਲੁ

ਮਨਸਾਰ ਕੂਡਿਤਿਮਿ

ਰੰਗ ਪਤਿ(ਯੁ)ਪਪੋਗੁਚੁ ਮਨ

ਚੇਂਗਟਨੁ ਚੇਲੰਗਗ ਮਨ(ਮੇ)

ਚੌੜ. ਵਾਰੀ(ਸ਼ਾ)(ਦਯ)ਮਰੁਲਕੁ ਚੇਲੁਲੁ

ਵਰਿਣਮਪ ਤਰਮੋਨੇ

ਤਜਾਗਰਾ(ਜਾ)ਪਤੁਨਿਤੋ ਚੇਲੁਲੁ

ਭੋਗਮੁ(ਲ)ਨਦੁਚੁਨੁ

ਬਾਗੁਗ ਤਮਿ ਰੇਗਗਨੁ ਨਯ

ਰਾਗਮੁ(ਲੀ)ਲਾਗੁ ਪਾਡ (ਏ)